

Acht vragen aan de Wycliffe-bijbelvertaler

De Bijbel: een broodnodig hoofdgerecht

Sinds 1984 werkten Jaap en Morina Feenstra als bijbelvertalers onder de Dogrib-indianen in de North West Territories in Canada. Inmiddels is Jaap namens Wycliffe coördinator van alle bijbelvertaalprojecten in het gebied tussen India, Tibet en Indonesië.



Een gesprek over hoe de Bijbel een transformatie teweeg kan brengen in mensenharten en gemeenschappen. Doordat het woord in de eigen taal wordt verspreid, groeien de kerken in delen van India. Beeld: Wycliffe Bible Translators

Catherinus Elsinga

Welke visie heeft Wycliffe-bijbelvertalers?

Wycliffe heeft als visie dat alle mensen waar dan ook ter wereld toegang moeten hebben tot het Woord van God in de taal die daar het meest geschikt voor is. Dat is meestal hun moedertaal.

Wat beweegt jullie persoonlijk om je leven te wijden aan de vertaling van de Bijbel?

Morina en ik zijn als zeventienjarigen tot geloof gekomen – zij in Maleisië, ik een paar jaar eerder in Nederland. Wij kunnen ons een leven zonder Gods Woord niet voorstellen. In Jeremia 15:16 staat: 'Elke keer als ik uw woorden hoorde nam ik ze als voedsel tot mij. Uw woorden gaven mij diepe vrede, want ik behoor u toe, o Heer.' Toen wij zo'n dertig jaar geleden hoorden dat er meer dan 3000 talen waren waarin geen enkel gedeelte van de Bijbel vertaald was, hebben we gezegd: 'Here God, als

een groot deel van de bevolking die taal niet. Bovendien hebben velen geen leescultuur. Ze verwachten dat het woord wordt voorgelezen.

In Nederland is de Bijbel inmiddels beschikbaar in het Fries en in dialecten als het Twents en Gronings. Toch neemt de kennis van de Bijbel af. Hoe komt dat?

Voor de effectiviteit van bakken heb je twee dingen nodig: lekker ruikend brood en mensen die honger hebben. Een bijbel in de moedertaal blijft een curiositeit, tenzij mensen honger hebben naar kennis van God. Als we onze levensmaag vullen met interesses en levensvisies die concurreren met toewijding aan Christus, dan verdwijnt de honger naar Gods Woord. Het onherroepelijke gevolg is dat de bijbelkennis afneemt.

Wat brengt de beschikbaarheid van een bijbel in de eigen taal teweeg?

Transformatie! Een paar dagen geleden las ik hoe een verscholen bevolkingsgroep zich verheugde op een bijbel in de eigen taal. Hun leiders zeiden: 'Als we het Woord van God in onze taal hebben, zullen mensen de ware God leren kennen en dat zal hun leven veranderen.' Waar verlangen is naar Gods Woord en waar de Geest werkt, komt er een verandering in denken, doen en gemeenschap. Gods Woord maakt duidelijk wie de mens is, wie God is en wat Gods plan met ons leven is.

Het thema van deze Startkrant is 'de kracht van Gods Woord'. Waarin bestaat die kracht volgens jou? Waarin herken jij de kracht van Gods Woord?

De kracht van Gods Woord zit in de waarheid ervan. Wij ervaren de kracht pas als we die waarheid met diepe nederigheid aanvaarden – dat God van ons houdt en ons het kwaad vergeeft. Zonder die aanvaarding blijven we ons leven inrichten volgens het 'doe-het-zelf-principe'.

De Bijbel is een hoofdschotel en geen tussendoortje

In mijn persoonlijk leven is de kracht van Gods Woord het meest aanwijsbaar als ik zie hoe klein ik ben: een gevallen kind, afhankelijk van degene die me heeft gemaakt. Als ik op Gods beloften re-

ken, dan durf ik veel dingen aan. Alleen op grond daarvan hebben Morina en ik Nederland verlaten. Kracht en doorzettingsvermogen in het zendingsleven put je uit Gods beloften. Hij heeft beloofd: 'Ik ben met je alle dagen van je leven'.

Hoe kunnen we de kracht van Gods Woord aanboren? Heb je een paar vuistregels?

In de eerste plaats moeten we God vragen om honger naar kennis van Hem. In de tweede plaats moeten we van de Bijbel onze hoofdschotel maken in plaats van een tussendoortje. Alle andere hapjes in ons leven vallen pas op de gezonde plaats als we eerst ons dagelijks bijbelbord leegten.

En je moet natuurlijk Gods woord in gehoorzaamheid verteren en bewaren. Zelf ben ik enorm geholpen met het uit het hoofd leren van honderden bijbelverzen. Als Jezus het hele Oude Testament uit het hoofd leerde, kunnen wij ons dan niet op z'n minst een paar honderd verzen eigen maken?

Wat zegt jou de tekst 'Want mij is een grote en machtige deur geopend en er zijn vele tegenstanders' (1 Kor. 16:9)?

In Azië zijn nogal wat openstaande deuren, hoewel ze soms maar op een kier staan. Tegelijkertijd vormen ideologieën en godsdiensten of de sociaal-politieke situatie een obstakel voor het Evangelie.

Uiteindelijk willen wij ook hier leven aan de hand van Hem die deuren opent; niet vanuit de angst voor de bolwerken die in de weg staan. Gehoorzaamheid opent de deur voor de kracht van Gods Woord in ons leven.

Brood uitdelen heeft geen zin als niemand trek heeft

u ons kunt gebruiken in het wereldwijde bijbelvertaalwerk dan willen wij dat werk graag doen.'

Kunnen kleine bevolkingsgroepen de Bijbel niet lezen in hun landstaal?

Een aantal bevolkingsgroepen kan dat wel. Bij veel meer kent



Verscholen bevolkingsgroepen verlangen intens naar een bijbel in hun eigen taal. Beeld: SXC

Catherinus Elsinga is predikant van de